

感遇 · 江南有丹橘

张九龄

江南有丹橘，经冬犹绿林。  
岂伊地气暖？自有岁寒心。  
可以荐嘉客，奈何阻重深。  
运命惟所遇，循环不可寻。  
徒言树桃李，此木一何心。

暑期 2022

**Chinatown Community Press**

华埠社区文刊

Summer 2022 Edition





# *Philadelphia Chinatown Development Corporation*

## 費城華埠發展會

PCDC is a grassroots, non-profit, community-based organization, founded in 1966. Our mission is to preserve, protect, and promote Chinatown as a viable ethnic, residential, and business community.

PCDC成立於1966年是一個著眼與社會基層，非營利，為社區服務的組織。我們的使命是維護華埠風貌，保護居民與商家利益，促進華埠發展。

"Chinatown Community Press" is a youth-led publication incorporating photography; artwork such as painting, and pen-and-ink drawings; and stories about Chinatown the immigrant experience.

《華埠社區文刊》是一個由青少年主導的刊物。在這裡，您可以找到關於華埠或移民經歷的散文，攝影，短故事，繪畫作品等等。

# Table of Contents 目錄

About PCDC 關於 PCDC.....	2
Table of Contents 目錄.....	3
Message from the Team 團隊的寄語.....	5

## Poems 詩歌作品

Seven Word Poem 《七字詩》.....	6
Chinatown: Home of the Brave 《唐人街：勇士之家》.....	7
The Chinatown Friendship Gate 《唐人街的友誼之門》.....	8
Chinatown Spring Scenery 《華埠春景明》.....	9
"China-town" 《唐人街》.....	10
Paper Crane Sonnet 《紙鶴詩》.....	11
Friendship Gate 《友誼之門》.....	12

## Artworks/Photographs 藝術作品/攝影作品

Scapegoat 《替罪羊》.....	13
Fruits 《水果》.....	14
My Second Home 《我的第二個家》.....	15
A Lesson I Learned from Nature 《從大自然中學的一課》.....	16
Peanut Butter Noodles 《拌麵》.....	17
One of My Favorite Boba Shop 《我就喜歡的奶茶店之一》.....	18
Kung Fu Tea 《功夫茶》.....	19
Chinatown Groceries 《唐人街菜市場》.....	20
My Chinese School 《我的中文學校》.....	21
Crane Chinatown Basketball Court 《鼎華體育館》.....	22
Chinatown Fire 《唐人街火災》.....	24
Sparkle of Hope 《希望的火花》.....	25
Freshbae's Reminiscence 《鮮來一杯的回憶》.....	26

# Table of Contents 目錄

## Short Stories 散文作品

Childhood Experiences 《童年回憶》 .....	28
The Fixed and Changed Chinatown 《唐人街的恆定和變化》 .....	30
My Minority Experience 《我的少數民族經歷》 .....	31
Chinese Light novels 《中文輕小說》 .....	34

# Message From The Team

Welcome to our 2022 Summer Edition Chinatown Community Press. Thank you to our hardworking and creative fellow interns for their submissions to our magazine. We hope you had as much fun as we did as we read and learned through your experiences. Since 2018, our annual bilingual literary arts magazine has brought together stories of the Asian immigrant experience and what Chinatown means to us. Without further ado, we present to you our Chinatown Community Press!

歡迎來到我們2022年暑期版唐人街華埠社區文刊。感謝我們辛勤工作又富有創造力的實習生們向我們投稿。我們希望您能與我們共同享受閱讀這些故事的喜悅之情。從 2018 年開始，我們就開始發表匯集著移民故事的年度文刊---這些故事定義了唐人街對我們的意義。

事不宜遲，現在我們向您展示我們的唐人街社區文集！

Danny Henry Keith Fina  
Aunnie Sheren Rosaline  
Gloria Vivina Jordan Lee



Seven Word Poem

七字詩

Baohua Ke 柯葆桦

Chinese all know Chinatown  
with its bustling streets  
It's a great place to go after  
work

Hot pot, Milk tea, Steam Meat Bun

Roast Duck, Roast Pork, & BBQ

Everyone is friendly here

New year lantern festival tons of  
fun

Come to Crane Center after  
school for fun

Internship opportunity during  
summer breaks

Long last the friendship gate

唐人皆知唐人街

商舖林立行人多

工作閒暇好去處

火鍋奶茶小籠包

烤鴨叉燒和燒烤

五湖四海皆朋友

舞獅燈籠歡樂多

課後活動來鼎華

暑假還能有實習

友誼之門萬世存

# Chinatown: Home of the Brave

## 唐人街：勇士之家

Anonymous

Through the city streets,  
My footsteps march back to their  
roots.

The reunion of the warm welcoming  
gates that connect two universes  
Makes the heart skip a couple beats.

The ancestors that built this town up,  
Their blood, sweat, and tears that housed  
the brave,

The bittersweet fragrance that sweeps  
through the air,  
All congregate for what the future  
awaits:

Dreams to achieve where homelands  
can't.

A vision where the new generation can  
lead with ease

Without the fear of demolition.  
Where every day can be a festive  
oasis

Filled with delicious food,  
Good graces,  
And plenty of fun.

Where walking through the town's  
street can bring back joyous,  
Triumphant, nostalgic memories.

穿梭於街道之間

望著雄偉的拱門

跋山涉水的先祖

駐足於異國他鄉

以滿腔熱血鑄街

欲超越故鄉之人

願後代美好未來

此街是唐人之街

此街為勇士之家



The Chinatown Friendship Gate

唐人街的友誼門

Jiahao Xu



Ninety tons and forty feet  
high,  
the first true authentic  
gate.

Built with ancient techniques,  
From where the phoenix  
and dragons fly,  
Guarding Chinatown from  
fire,  
Forever to admire.

九十噸，四十英寸

第一個正宗的大門

由古老的技術建造

鳳凰與龍在此飛翔

護於唐人街避免災難

令人終生敬佩



Chinatown Spring Scenery

華埠春景明

Yaxia Li 李亚霞

Philly's Chinatown is full of life

Spring Festival is in full force

Drums are booming, voices are  
shouting

endless praises of dragon and lion  
dances

Mutual exchanges are everywhere

Happy faces shine and blossom

The lively scenery never ends

Peace and harmony soothe people's  
soul

費城華埠生機多

正值春節此時慶

鼓聲喧鬧震滿天

舞龍戲獅贊不停

你來我往喜洋洋

盈盈笑顏綻光芒

熱鬧風光收不盡

一片祥和撫人心

"China-town"

唐人街

Yaole Zhou 周耀乐

It's not just a place we love.

It's not just a place we can't leave.

Not only does it have our unique  
traditional diet

Its existence has brought us a lot of  
conveniences.

Delicious food

Tastes of hometown

Familiar languages

Lively streets

It's all that we can feel here.

Here we can buy Chinese-related  
products.

Here, we encounter all kinds of things  
every day.

Here, we hold our Chinese traditional  
festivals.

Here, we help each other, unite and  
love each other.

Because of it, more of us will gather

Because of it, we can help each  
other.

Because of it, we are who we are  
now.

Through our continuous efforts,  
continuous improvement, continuous  
efforts, continuous maintenance

Let's protect it together, Chinatown

它不僅是我們所熱愛的地方。

它不僅是我們無法離開的地方。

它不僅有著我們獨特的傳統飲食，  
它的存在還帶給了我們許多的便捷。

美味的食物

家鄉的味道

熟悉的語言

熱鬧的街道

都是我們能在這裡感受到的。

在這裡，我們可以買到任何我們  
想要的有關中國的東西。

在這裡，我們每天都會遇到各種  
各樣的事情。

在這裡，我們會舉辦我們中國人  
的傳統節日。

在這裡，我們互幫互助，團結友  
愛。

因為有它，才會聚集更多的我們

因為有它，我們才會互相幫助。

因為有它，才有了現在的我們。

經過我們不斷的努力，不斷的提

升，不斷的付出，不斷的維護

讓我們一起來守護我們的它，中

國城。



Paper Crane Sonnet

紙鶴十四行詩

Alvin Chen 陈焯

I was once a scrap  
Slowly disappearing into the  
abyss

Yet I still try to extend my  
wings through this gap  
As the light shines, it felt like  
bliss

If there is slight hope  
I will continue to soar  
If there is a downward slope  
I will rise even more  
From all the struggle  
And the fun that I have missed  
I have solved the puzzle  
As I reminisced  
Through all this pain  
I am still that paper crane

我曾是一張廢紙  
慢慢的被遺忘  
在這絕境中，我張開翅膀  
在這無恆的黑暗中  
我看到了一束光  
如果有一絲希望  
我會繼續翱翔  
如果遇到下坡路  
我只會飛的更高  
經歷的挫折  
與錯過的歡樂  
讓我涅槃重生  
我回憶過往  
在这一切痛苦之後  
我還是那隻紙鶴

Friendship Gate 友誼之門  
Andy Zhang 张明润

Many seen the Dragon  
Mighty and dominant  
Watches as "he" passes over  
the only border,  
From beneath  
Lurking past homes and ancient  
cities  
Constructed from bare  
memories  
Oh as he recalled  
The old days back in January,  
Seeking the warmth once more  
The steaming flow of baozi  
The unforgettable wonton,  
Sour coating of sweet  
And meat  
Nevertheless, boba taste plain  
and empty  
What is absent?  
wandered aimlessly  
Without notice, back at the  
border  
Emptiness,  
The endless build-up of memories  
if only it could be shared.  
Traditions guided  
Those to the ancient city.

It was February.  
"He" took off  
Only to turn back at the  
unknown  
Crowds of shadows dancing  
from  
The dangling lights of the gate  
Deciding whether to bring a  
friend next Monday.

人們仰望神龍  
看它的威武身姿  
穿過那友誼之門  
越過這古老的城市  
它回想初一的回憶  
心中卻毫無波瀾  
那些曾經的記憶  
為何如此蒼白  
彷彿缺了什麼  
到底是什麼呢?  
年復一年日復一日  
它滿腔回憶  
卻無從分享  
此時已是二月  
它再次回程

# Scapegoat

## 替罪羊

Elena Gao 高芯婷



Since the first coronavirus cases began to appear in China during COVID, the Asian community has been criticized and blamed for the entire pandemic problem. Since leaders and the general public refer to it as the "China Virus" and "Chinese Flu," I decided that this would be the subject of my project because it deeply touched me.

The focal point of this picture is an Asian goat, it's surrounded by some virus and has a bullet aim. The point I'm trying to make is that the Asian population is being singled out as the source of the pandemic and that many people believe it was the Chinese that brought COVID to America. To symbolize all the crimes committed against Asians during and after COVID, I placed a bullet aim symbol directly in the middle of the goat. We need to take action and put an end to these attacks and bigotry since it does not just affect Asian communities, but also other minorities. We must ALL stand together.

當人們得知新冠病毒首先是在中國出現的時候。華人就變成了所有人的替罪羊。川普與其他名人和政治家為了平撫民眾將新冠病毒稱呼為"中國病毒"和"中國流感"：此舉將大眾對病毒的恐懼轉化為對中國人的憎恨。當人們擁有了釋放情緒的出口後，他們便變得更加猖狂。以上的畫將中國人表現為羔羊，"替罪羔羊"。大眾們手中的槍已鎖定了無辜的羔羊，而其身邊的病毒是為其標榜的罪名。我們需要努力自救和努力阻止這些帶有歧視意味的襲擊，因為這已經不僅關乎眾華人，而是已經影響到了其他弱勢人群。我們必須統一戰線！

Fruits

水果

Elva Liu 刘睿雪

Sliced Fruits = "I'm Sorry"



"I'm too stubborn to actually apologize to my child"

Growing up, the phrase "I'm sorry" was never spoken. Instead of getting comforted or getting an apology, we get fruits or any food to eat. My dad would always say that he didn't care

about anything as long as I was fed and I ate something. I guess parents giving their kids food after a fight is their way to say sorry. In Chinatown, there are a million different grocery stores where people buy fruits and vegetables to bring home. Apples and pears are the most common fruits bought by people in Chinatown. These fruits can be enjoyed in many different ways and can express many different things.

"抱歉" 這個詞從未在家裡出現過。與其得到安慰或道歉，我們得到的總是水果或任何零食。我爸爸總是說，只要我吃飽了，只要有東西吃，他就什麼都不在乎。我想父母在吵架時給孩子食物是他們說對不起的方式。在唐人街，有無數不同的雜貨店，人們在那裡購買水果和蔬菜帶回家。蘋果和梨是唐人街人們最常購買的水果。這些水果可以以多種不同的方式享用，並且可以表達許多不同的事物。

## My Second Home

### 我的第二個家

Angel Huang 黃妍妍



From where I live, there aren't as many people that allow me to feel connected to a community. It wasn't until I started the senior year only program (SYOP) at the Community College of Philadelphia that allowed me to come to Chinatown very often. Being in America as a Chinese-American, I feel like I am losing a part of my identity. Coming to Chinatown nearly everyday has made me feel connected to people who are similar to me. Here, I can preserve and enhance my home languages, learn more about the Asian culture, and just fit in a community. Chinatown, a place I can call a second home!

在我居住的地方，沒有多少人能讓我感受到與社區的聯繫。直到我在費城社區大學開始學習了高三課程（SYOP），才讓我經常來唐人街。作為一個華裔美國人在美國，我覺得我正在失去我一部分的身份。幾乎每天都來唐人街讓我覺得與我相似的人有聯繫。在這裡，我可以保留和增強我的母語能力，更多地了解亞洲文化，並融入社區。唐人街，一個我可以稱之為第二故鄉的地方！

## A Lesson I Learned from Nature

### 從大自然中學的一課

Hayley Yuen 源希莉



Surrounding us every day is nature, an amazing part of life that we take for granted. In Hing Wah Yuen, a neighborhood in Chinatown, there is a significant part of nature incorporating the stray cats that roam the area.

These cats have connected me to this community because not only have I met many amazing people, but I learned to connect with nature. There is a hidden nature in flowers that many choose not to see, but if you choose to see it, you will learn to appreciate life. Stray cats are beautiful in their own sense of nature because they don't pollute like us. Humans have destroyed the planet, but cats are connected with nature. Cats provide fertilizer for the soil, connecting with the animal kingdom, therefore are better than humans. If we don't open our eyes to nature right now, the future generations won't have a chance at life.

每天圍繞著我們的是大自然---我們認為理所當然的生活中令人驚嘆的一部分。在唐人街的興華園街區，流浪貓們融入了這裡的大自然中。這些貓將我與這個社區緊密的關聯在一起，從此我不僅遇到了很多有趣的人，還更深刻的懂得了我們與大自然的聯繫。花中隱藏了許多秘密，而許多人選擇不去發現它們，如果你選擇去發現，你便學會了欣賞生命。流浪貓在自然的意義上是美麗的，因為它們不像我們那樣去污染所在的環境。我們人類已經深深的傷害了地球，而貓與大自然緊緊的聯繫在一起。貓為土壤提供肥料，與動物王國連接，從而勝過人類。如果我們現在不珍惜大自然，我們的後代將沒有機會繼續生存。

# Peanut Butter Noodles

## 拌麵

Henry Wu 吴乐都



This is a dish that contains nostalgic flavors that can bring me back a decade in time. These flavors bring me to a time where I did not have to worry about anything but the delicious, succulent, and immaculate peanut butter noodles in front of me. "Ban Mian" has been there for me every hour of my life and it made Chinatown, so much of a warmer place in my heart.

這是一種包含懷舊味道的美食，好像帶我回到十年前的時代。它把我帶到了一個除了美味、多汁、與完美無暇的拌麵之外，我什麼都不用擔心的時代。拌麵在我生命中的每一個小時都在我身邊，它讓唐人街成為我心中暖暖的地方。

One of My Favorite Boba Shop  
我就喜歡的奶茶店之一  
Billy Huang 黃冠基



Vivi Bubble Tea is one of my favorite places to get Boba. it is a fast service boba place. Since they produce stuff quickly, that's what I call it. I prefer their classic Milk Tea with Less Ice and Normal Sugar with a mini snack from Vivi. My mini snack is Popcorn Chicken with Salt and Pepper. These two together makes a perfect combo. They are delicious, even though I do not feel full after eating them. I enjoy Vivi Bubble Tea because I cherishes all the fun moments I have had there with my cousins and friends. It holds so many of my memories that I cannot express my gratitude to Vivi enough.

當其他奶茶店都關門或擁擠的時候，Vivi Bubble Tea 是我購買奶茶的首選。Vivi bubble 是一個"快速服務"的奶茶店。我之所以這麼說，是因為他們的效率很高。我更喜歡他們經典的少冰奶茶和鹽和胡椒味的爆米雞。這個搭配很好吃，儘管對於正餐來說是吃不飽的。還有就是，我喜歡vivi bubble tea 因為他承載了我與我表兄弟和朋友的有趣時光。它承載了太多的回憶，以至於我用文字都無法表達我對它的情感。

Kung Fu Tea  
功夫茶  
Jacky Yang 杨俊杰



Kung Fu Tea is the first thing that I have notice when I came to Chinatown because this is the first time that I have drank this kind of beverage, one that taste sweet and has bubbles in it. This makes me have another thing that I like to drink besides Starbucks, but I was sad at that time because Kung Fu Tea is far away from my house, about 20-40 miles away. But after coming to Philly, it's only about 2 miles away and which I only need to take about 20 minutes worth of bus ride and then could go buy a cup of bubble tea. In my opinion, Green Milk Tea with no bubble is the best .

功夫茶是我來到唐人街時首先註意到的店家，因為這是我第一次喝這種味道--甜美且有氣泡的飲料。這讓我有了，除了星巴克以外，我喜歡喝的飲料，但當時我很傷心，因為功夫茶離我家很遠，大約有 20 到 40 英里遠，但來到費城後，它變的只是有2英里遠，我只需要坐大約20分鐘的公交車，就可以去買一杯奶茶。沒有珍珠的抹茶是最好的 。

## Chinatown Groceries

### 唐人街菜市場

Jason Chen 陈仕淇



The sounds of passing cars and constant chatter accompany every memory I have of Chinatown. To me, its bustling atmosphere shows how many people need this community. My parents were no exception, often taking my brother and I grocery shopping back when we were too young to be left alone. Instead of Chinatown's most popular attractions, these trips allowed me to become more familiar with its grocery stores.

我在唐人街的每一次記憶都伴隨著過往車輛的噪音和無休止的叫賣聲。對我來說，它熙熙攘攘的氣氛表明有多少人需要這個社區。我的父母也不例外，當我們還太小而不能獨處時，他們經常帶我和我的兄弟一起去雜貨店購物。

這些旅行讓我真正熟悉了的是許多雜貨店，而不是唐人街的景點。

# My Chinese School 我的中文學校

Ada Zhang 张锦颖

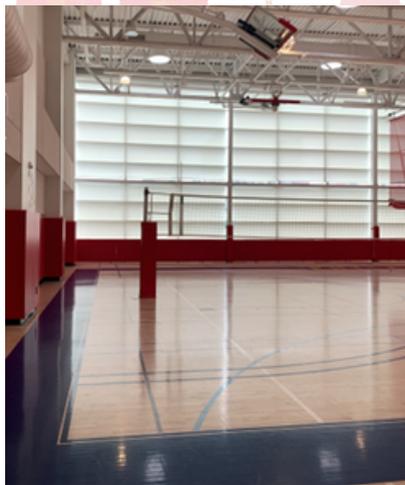


PA Chinese Senior Citizen Association, as the name suggests, is a place that serves Chinese senior citizens. It was also where I went for Chinese classes. I remember my first days going there I was afraid and nervous. As a kindergartner and first grader, I always stayed by my cousin's side since I didn't know anyone else.

When I reached second grade, I was not able to stay by my cousin's side as we were on different floors and in different grades. Thankfully, I had my best friend at the time. Third grade was the last grade I took before quitting school. My third-grade year was the best because we laughed so much and made so many memories. As far as I can remember, my highest grade for a test was 48%. Since many of us were failing every test, getting our tests back was probably the funniest part. Being with my classmates made going to classes 100 times more enjoyable than dreading them every Saturday.

PA中國老年人協會，是我上中文課的地方。我記得我去那裡的第一天，我非常害怕和緊張。在幼兒園和一年級的時候，我不得不一直陪在表哥的身邊，因為我不認識任何人。當我終於上二年級時，因為我們在不同的樓層和不同的年級，我無法留在表哥的身邊。謝天謝地，我當時有我最好的朋友。三年級是我退學前的最後一個年級。三年級是最好的一年，笑聲不斷，留下了許多難忘的時光。我記得我的最高考試成績是 48%。將我們的成績出來的時候可能是最有趣的時刻之一，因為我們很多人都沒有通過任何一個測試。每個星期六，我都害怕去上課，但和我的同學讓無趣的課程變得充滿歡樂。

## Crane Center Basketball Court Johnson Lin 林家豪



I would honestly consider this court to be where I grew up from freshman to senior year of high school. I was in the teen club since it first opened, and every Monday, Wednesday, and Friday. Here, I would spend my time playing basketball and volleyball. I met people that were of different ages, and it was honestly amusing to meet people from all walks of life.

When I first came here to play, people would say I looked intimidating but was somewhat shy. Since freshman year, my acquaintances say I've changed significantly and grown a lot as a person.

It is funny that this court began with the majority of people only playing basketball. As the year went on, it became a volleyball-only place as that is what people only played. Although people tell me that they saw the growth in me, I would say that I saw the growth in many others too. There were kids that were very shy and eventually talkative, and then there were kids that were beginners to a sport and became great at it. I think this program and court allowed friendships to be made and brought the community closer together.

## 鼎华体育馆 Johnson Lin



老實說，我認為這個球場是我從初三到高三長大的地方。自從它第一次開放以來，我就在PCDC的青少年俱樂部，每週一、週三和周五。在這裡，我會花時間打籃球和排球。在這裡我遇到了各種各樣的人，老實說，結識這些人真的很有趣。我記得剛來這裡玩的時候，人們會說我有點害羞，但看起來很有壓迫感。

現在，我的熟人會說，現在的我與初三的我相比完全不同了，在各種各樣的經驗與邂逅中我成長了許多。

說這個球場很有趣，一開始大多數人來這是為了打籃球。但隨著時間的流逝，它逐漸變成了大多數人打排球的地方。儘管人們只告訴我們看到了我的成長，但我也看到了他們的成長。有些人一開始非常害羞，但現在都變得很健談，然後有些人一開始只是一項運動的初學者，但他們都變得很熟練了。我認為這個項目和球場讓友誼得以建立，並使社區更緊密地聯繫在一起。

Chinatown Fire  
唐人街火災  
Meihua Li 李美华



On June 21, 2022, I was at Huan Clinic to complete my health form for college. While I was there, I heard the news: a fire started in Chinatown during my wait time. I was super surprised because, during my seven years of living in Philly, I've never witnessed anything like this happening before. On my way to the train station, I passed by the place that was on fire. I am familiar with that place it was a bakery before. My mom worked in it a few years ago. It breaks my heart to see the place I was familiar with getting burned down, but I have faith in Chinatown's tenacious vitality. I believe it will recover soon and become the Chinatown we love again.

2022年6月21日，我在華恩診所完成我的體檢表格。在我等待期間聽說唐人街發生了火災。我感到非常驚訝，因為在我住在費城的七年裡，我從未目睹過這樣的事情發生。在去火車站的路上，我路過了起火的地方。我對那個地方很熟悉，以前是一家麵包店。幾年前我媽媽在裡面工作過。看到熟悉的地方被燒毀，我很心痛。但我對唐人街頑強的生命力充滿信心。我相信它很快就會恢復，並再次成為我們所愛的唐人街。

# Sparkle of Hope 希望的火花 Angela Wang



As an ABC, I always loved spending time with my friends in Chinatown. My parents always take me there for grocery shopping too. However, after the pandemic happened, I realized an increasing amount of Asian hate. Especially hearing it on the news: Asian people getting isolated, beaten, or even killed due to this unnecessary hatred.

As soon as I heard of the news, I was afraid of going outside someday and getting punched in the face. However, every time I think of the police officers and the firefighters who risk their lives to protect us, I feel a hint of warmth inside of my heart, as if they are trying to prevent innocent people from getting hurt. Even though it is a hard thing to do, I believe if we work together, we will one day stop Asian hate.

作為一名美國出生的中國人，我總是喜歡在唐人街與朋友共度時光。我父母也經常帶我去那裡買菜。然而，在整個疫情發生之後，我意識到亞洲人面對的仇恨變得越來越多。尤其是從新聞中得知，亞洲人因為這種不必要的仇恨而被孤立、毆打、甚至殺害。說實話，我第一次聽到這個消息的時候，很怕哪天出門，被人莫名其妙的毆打。然而，每當我想起那些冒著生命危險保護我們的警察和消防員，我心裡出現了一絲絲的暖意，彷彿他們在努力防止無辜的人受到傷害。儘管這是一件很難的事情，但我相信如果我們共同努力，我們總有一天會停止那些人對亞洲人的歧視和仇恨。

## Freshbae's Reminiscence

### Evan Tang 唐欣恒

A significant place in Chinatown that I miss dearly was Freshbae. Freshbae was a boba and ice cream shop that I loved not for the food or the drinks but for the memories that I made there. I used to go to Freshbae every single week after basketball practice. It was a hangout spot with my friends. My teen years were greatly impacted by Freshbae, as it allowed me to create so many wonderful memories. I will forever remember all the fun times I had there. The place helped me create so many friends and deepen bonds with them. The people working there were so nice and friendly. I wish that I could go back in time to relive these memories. I remember being in Freshbae during the winter right after playing basketball. At that moment, I remember looking out the window and seeing snow fall. Then, my friends and I all went outside and played in the snow.

It felt like we were in a Christmas movie - the feeling of winter felt so crisp. It was times like this that I missed the most. Life felt simple and joyful. Freshbae will always have a place in my heart. It was extremely sad to see it close during the pandemic. A nostalgic feeling hits my heart each time I walk into the building where Freshbae once stood.



## 鮮來一杯的回憶

Evan Tang

我非常懷念唐人街的 Freshbae。Freshbae 是一家奶茶和冰淇淋店，我喜歡的不是食物或飲料，而是我在那裡留下的回憶。我過去每週都會籃球訓練後去 Freshbae，那是我和朋友們聚會的地方。我覺得 Freshbae 對我的青少年時期影響很大，讓我創造了我生命中如此多的美好時光。我將永遠銘記我在那裡度過的所有快樂時光。這個地方幫助我結交了很多朋友並加深了與他們的聯繫。在那里工作的人非常友善。我希望我能回到過去，重溫我的這些記憶。一個記憶是我記得在冬天打完籃球後在 Freshbae 的情景。那一刻，我記得望著窗外，看到雪花飄落下。然後，我們都出去玩雪。感覺就像我們在一部聖誕電影中，就像冬天的感覺如此清爽。

我最懷念的就是這樣的時刻。

生活感到簡單而快樂。

Freshbae 永遠在我心中佔有一席之地。在疫情期間看到它倒閉讓我無比悲傷。現在，當我走進 Freshbae 曾經的建築時，一種懷舊的感覺擊中了我的心，我永遠不會忘記那裡的回憶。



# Childhood Experiences

## 童年回憶

Samantha Waldman

I did not grow up in Chinatown but rather in the suburbs, which is a vastly different place from Chinatown and Philadelphia. Instead of short streets divided by swerving cars, there are long, winding roads of asphalt and spread-out houses surrounded by trees and grass. Instead of the constant sound of bustling people and cars howling down the street, the noise outside is simply birdsong which is occasionally interrupted by the barks of dogs or the mail truck.

Despite the seemingly blissful calmness the suburbs entail, I am very happy I got to spend a portion of my childhood in the lively Chinatown. It was a place of family, unique food, and other experiences which would remain a significant part of my childhood. I have had many experiences here that I am grateful for, especially spending time with my family and becoming closer to my Chinese heritage. In the United States, it is quite amazing to have a space dedicated to Chinese culture in one of the most populated cities.

A very fond memory of mine was when I went to Franklin Square with my aunt. As a child, I would visit her quite a bit, and we would do many things around the city, such as going to parks, playgrounds, and the Franklin Institute. At Franklin Square, we would play on the slides and swings and buy french fries and lemonade at the food stand. For me, this event provided a different type of excitement that was so simple but so memorable. My excitement in the suburbs as a child was driving to playgrounds and stores, listening to music, playing sports outside, and catching fireflies. In the city, it was walking to parks and drinking lemonade, visiting my family, and going to the Franklin Institute, climbing the platforms of the brain exhibit for hours on end. We would use chalk to draw on sidewalks, play with Legos, make crafts, and go to the aquarium.

Being able to have these unique experiences in both the city and suburbs where I grew up has made me appreciate the dual locations of my childhood and the experiences I value highly. Despite being a teenager, I still enjoy Chinatown as much as I used to as a child. I look forward to every time I come here to see the bustling streets and the stores within a two minutes walking distance. I find stepping into a lot of the stores in Chinatown quite fun and interesting, especially seeing the packs of spicy noodles and the oyster-flavored chips I cannot buy anywhere except in this small yet exquisite place in Philadelphia.

我不是在唐人街長大，而是在郊區長大，那裡與唐人街和費城大不相同。常見的不是被急轉彎的汽車隔開的短街，而是蜿蜒曲折的柏油路和被樹木和草地環繞的散佈房屋。外面的喧囂只是偶爾會被狗叫或郵車打斷的鳥語花香而不是街上人聲鼎沸，車聲不斷。

儘管郊區看似幸福平靜，但我很高興能在熱鬧的唐人街度過童年的一部分。這是一個家庭、獨特的食物和其他體驗的地方，這是我童年中重要的一部分。我在這裡有很多值得感謝的經歷，尤其是與家人共度時光並更接近我的中國血統。當你想一想，在美國人口最多的城市之一擁有一個致力於中國文化的空間是相當驚人的。

我的一次非常美好的回憶是有一次我和姑姑去富蘭克林廣場。小時候，我會經常去看她，我們會在城市周圍做很多事情，比如去公園、遊樂場和富蘭克林研究所。在富蘭克林廣場，我們玩滑梯和秋千，在食品攤買炸薯條和檸檬水。這些活動對我來說如此簡單卻又如此難忘，因為它們帶來了不同的美好時光。我小時候在郊區的興奮是開車去遊樂場和商店，聽音樂，在外面做運動，捉螢火蟲。在城市裡，步行到公園，喝檸檬水，探望我的家人，去富蘭克林研究所，連續數小時攀登大腦展覽的平台。我們用粉筆在人行道上畫畫，玩樂高積木，做工藝品，去水族館。

在我稱之為家的城市和郊區這些地方擁有這些獨特的經歷，我感謝我在這兩個地方度過的童年和我深深珍視的經歷。現在，作為一個青少年，我和小時候一樣喜歡唐人街。我期待每次來這裡都能看到步行兩分鐘內的繁華街道和商店。我發現在唐人街的很多商店非常有趣，尤其是看到一包包辣條和牡蠣味薯條，除了費城這個小而精緻的地方，我在任何地方都買不到。

## The Fixed and Changed Chinatown Anonymous

As an Asian American and a Chinatown regular customer, I have lived in Philly for about ten years. During these ten years, I've grown and seen the development of Chinatown. The word development is strongly related to change. For instance, the original scattered small stores including meat, seafood, and vegetable stores. Today, there is nowhere to find their shadow because they ultimately combined and opened larger stores, such as Heng Fa and the Asianfresh food market. The place they originally were became the cornerstone of other small businesses, such as all those boba stores. In my opinion, all the above help Chinatown become a better, livelier, and more attractive place.

## 固定和變化的唐人街 匿名

作為一個亞裔美國人和唐人街的常客，我在費城已經住了大約十年的時間了。在這十年裡，我成長了許多，也看到了唐人街的發展。眾所周知，發展一詞與變化密切相關。例如，原來分散的小店鋪包括肉店、海鮮店和蔬菜店。如今，它們無影無踪，因為他們最終合併，並成為了更大的商店，比如恆發和亞洲生鮮市場。它們最初所在的地方成為了其他小企業的基石，比如所有那些珍珠奶茶店。在我看來，所有這些都幫助唐人街 成為一個了更好的，更熱鬧的，更有吸引力的地方。

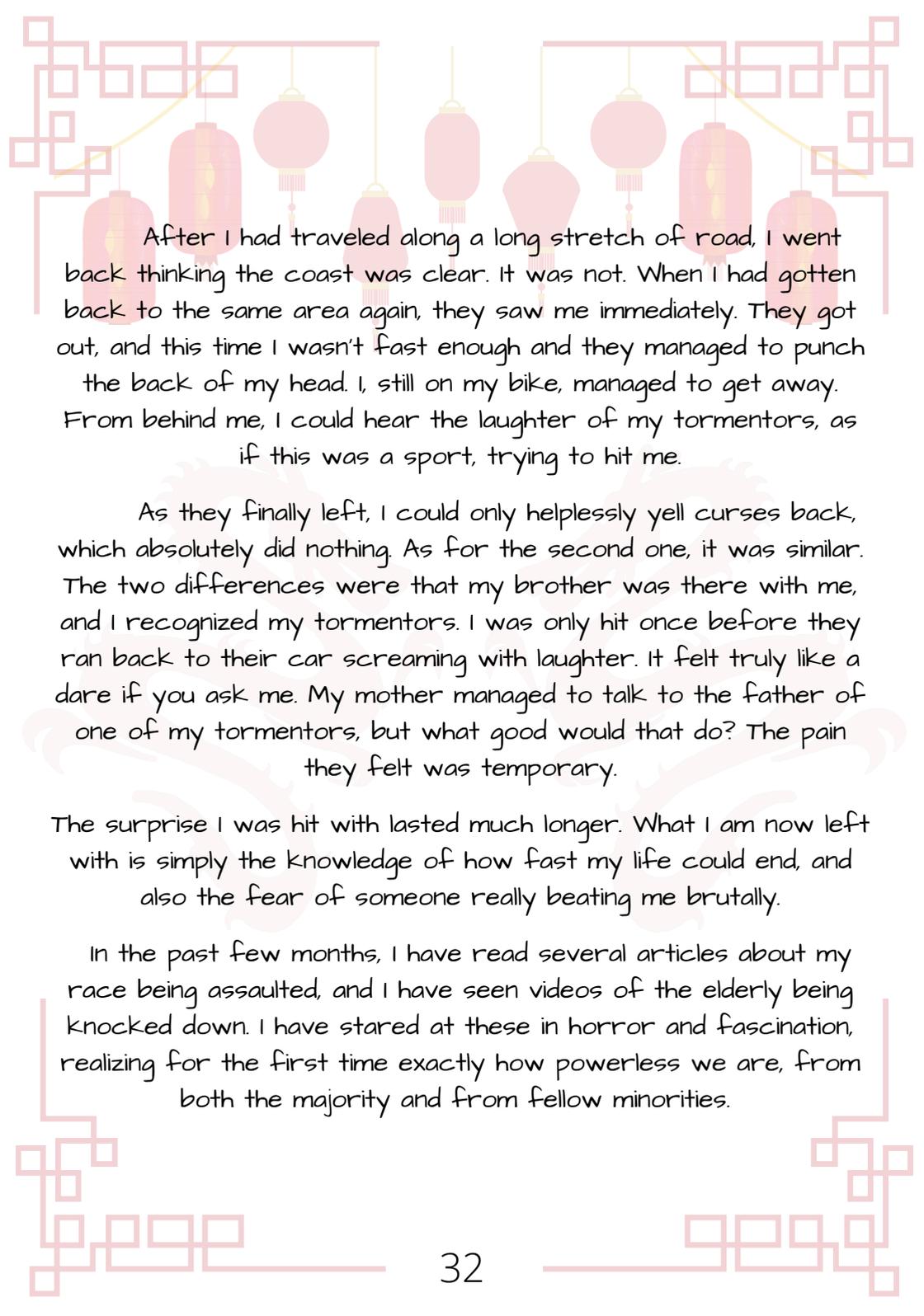
## My Minority Experience

Jeremy Wu 吴泽子

When people mention minorities, they often mean anyone who is not white. It does not mean that the African American Community and the Asian American Community are necessary "allies". Although we often do try to unite for a larger purpose, under it all is still some form of discrimination and harassment, whether it be verbal or physical. It is in fact not uncommon for Chinese Americans in mainly African American neighborhoods to be victims of such crimes.

For much of the verbal harassment, I was inside my family restaurant. Many times, it was due to a slight misunderstanding, which developed into something uncontrollable. Every time, they would threaten to beat the living daylights out of us when we were outside. They also made statements such as, "I see you outside on those bikes." Although often I put up a strong face, inside I felt fearful. I knew that I was unable to physically defend myself, especially not when I was either ambushed by someone of a larger weight class or by several people. These emotions would slowly melt away, as the prospects of actually getting attacks often didn't end up with action. That is until it did.

The first ambush was probably something I could have walked away from. I had been riding my bike with my brother. We had separated, the reason for which I have forgotten. All I remember was nearing my home when a car stopped and someone stepped out. They then headed straight toward me. I rode away in a hurry.



After I had traveled along a long stretch of road, I went back thinking the coast was clear. It was not. When I had gotten back to the same area again, they saw me immediately. They got out, and this time I wasn't fast enough and they managed to punch the back of my head. I, still on my bike, managed to get away. From behind me, I could hear the laughter of my tormentors, as if this was a sport, trying to hit me.

As they finally left, I could only helplessly yell curses back, which absolutely did nothing. As for the second one, it was similar. The two differences were that my brother was there with me, and I recognized my tormentors. I was only hit once before they ran back to their car screaming with laughter. It felt truly like a dare if you ask me. My mother managed to talk to the father of one of my tormentors, but what good would that do? The pain they felt was temporary.

The surprise I was hit with lasted much longer. What I am now left with is simply the knowledge of how fast my life could end, and also the fear of someone really beating me brutally.

In the past few months, I have read several articles about my race being assaulted, and I have seen videos of the elderly being knocked down. I have stared at these in horror and fascination, realizing for the first time exactly how powerless we are, from both the majority and from fellow minorities.

# 我的少數民族經歷

## Jeremy Wu 吳澤子

當人們提到少數族裔時，他們通常指的任何膚色不是"白色"的人。這並不意味著非裔美國人社區和亞裔美國人社群便一定是彼此的"盟友"。儘管我們經常為了更大的實現更大的共同的利益而試圖團結起來，但在這一切之下仍然存在各種形式的歧視和騷擾，無論是口頭上的還是身體上的。事實上，作為一個居住在一個以非裔美國人為主的社區的華裔美國人，我曾是許多此類案件的受害者。

大部分的口頭騷擾，都發生在我家的餐館裡。往往是因為一點點誤會，最後卻爆發成無法控制的事情。他們叫囂要狠狠的打我們，在光天化日之下。他們還發表了諸如"我經常在自行車上看到你..."之類的威脅。雖然我常常擺出一副堅強的模樣，但內心卻時常感到恐懼。我恐懼不能保護好自己，尤其是若當我被更大體重的人或幾個人伏擊。這些情緒通常都自己慢慢消散，儘管多麼恐懼，這些威脅往往只停留在言語層面。直到這一次。

我本可以擺脫第一次伏擊的。當時我和我的兄弟一起騎自行車，因為某種我已經忘記的原因，我們短暫的分開。我只記得在我家附近時，一輛車在我不遠處停下，有人從下車，然後徑直朝我走來。我趕緊騎車走遠。

一段很長的路後，我以為沒事了，就騎了回去。但當我再次回到同一個區域時，他們立即看到了我。他們又下了車，然而這次我的速度不夠快，他們一拳打向我的後腦勺。而我，仍然騎著自行車，只能拼死逃脫。在我身後，我能聽到那些欺負我的人的笑聲，彷彿這發生的一切只是一場遊戲。當他們終於離開時，我只能無奈地罵罵咧咧的回了一句，但這根本沒有任何作用。至於第二次，也是類似的。不同的是我哥哥和我在一起。我認出了欺負過我的人。我又被攔住，被拳打腳踢，然後他們就又笑著跑回車裡。那感覺真的微笑。我的母親設法與我的一個欺負我的人的父親交談，但這有什麼作用呢？他們感受到的批判只是暫時的。而我受到的傷害持續了更長的時間。我現在剩下的只是知道我的生命會以多快的速度結束，以及對有人殘忍地毆打我的恐懼。

在過去的幾個月裡，我看了幾篇關於其他亞裔平民被毆打的文章，我看到了老人被撞倒的視頻。我驚恐又忍不住的觀看更多的記錄視頻，我第一次真正意識到面對種族歧視的我們是多麼無能為力，無論是來自白人，還是其他的少數族裔。

## Chinese Light Novels 中文小说

Steven Wu 吴裕翔

I'm not a man with many hobbies, but reading Chinese light novels is one of them. I'm not a man with many friends, I kept most of my time to myself. I picked up on reading after I came to America, the language barrier and the difference in my beliefs and values from my peers have created a barrier between us. Reading light novels re-immersed me with the environment I was familiar with and created a sense of belonging.

My parents condemned the activity, thinking it distracts me from my studies, but I never quit. I have taken breaks from it when school gets tough and demands more attention from me, but I'll pick it back up after the exams are over. My other relatives think it's a great hobby to have as it helps me retain my ability to read Chinese and lately, my parents have begun to think the same too.

Chinese light novels also provided me with an escape from my dull daily life. My parents run a Chinese takeout restaurant and I have been working there ever since 7th grade which is two years after I came to America. Business is fine, we can get by every day and save for houses and afford occasional luxuries, but we are not busy enough for me to be immersed in work all the time. As I've found no passion for this field of work, it quickly became dull for me. This commitment has also left me devoid of any free time after school so I would just read to pass time when there are no customers.

The worlds portrayed in each story seemed so colorful, interesting, and exciting to me. Each character in the story has internal conflicts, values, beliefs, and goals. Watching the characters struggle and through hardships, eventually overcome the challenges facing them makes my blood boil. I was able to understand their struggles and felt proud of their achievements.

The building of relationships between each character and their conflicts and struggles along the way felt so different from my life, I felt envious of all of it.

I have changed a lot throughout the years, meeting new people, and finding new hobbies. However, Chinese light novels have always held a special place in my heart and always will.

我沒有多少愛好，但是看中文小說就是其中之一。我沒有多少朋友，我大部分時間都是孤獨的。看中文小說是我來美國後才有的興趣愛好。當時我因語言不通且信仰價值觀與同齡人之間的巨大差距而無法靠近任何人。閱讀輕小說讓我重新沉浸在熟悉的環境中並產生其但應的歸屬感。

我的父母抵觸這個愛好，認為這會分散我花在學習上的時間，但我從未放棄。當學業變得難並需要我更多的關注時，我會稍稍停止，但我會在考試結束後重新開始。我的其他親戚認為這是一個很好的愛好，因為它可以幫助我保持閱讀中文的能力，最近我的父母也開始抱有同樣的想法。

中國輕小說也讓我擺脫了枯燥與沈悶的日常生活。我父母經營一家中國外賣店，我從七年級開始就在那里工作，那是我來美國兩年後。生意還行，能擔負我們的日常生活，還可以攢錢買房子和時不時的奢侈一下。但它不夠好，我無法一直沉浸在工作中。由於我並沒有對這個工作的熱情，它很快對我來說變得非常枯燥與沈悶。這份工作也讓我在放學後沒有多少的空閒時間，所以當沒有顧客的時候我會讀小說打發時間。

小說中描繪的世界對我來說都是如此豐富多彩、有趣和令人興奮。故事中的每個角色都有自己的故事、價值觀、信仰和目標。他們都有自己的困難並為此付出努力。看他們在逆境中掙扎，在絕地裡重生讓我熱血沸騰。我能夠理解他們為何奮鬥，並為他們的成就感到自豪。我嚮往著每個角色之間的愛恨情仇以及他們一路上的衝突和鬥爭。

這些年來我發生了很大的變化，結識了新朋友，找到了新的愛好。然而，中國輕小說一直在我心中佔有特殊的地位，而且永遠都會如此。

Thank you to our sponsors 特别感谢

The Allen Hilles Fund

Dolfinger-McMahon Foundation

Henrietta Tower Wurts Memorial

Philadelphia Department of Human Services (DHS)

Philadelphia Youth Network (PYN)

Project Stream (a grant initiative of the Pennsylvania Council on the Arts that is regionally administered by the Greater Philadelphia Cultural Alliance and Philadelphia Health Management Corporation)

This project would not have been possible without the funding provided by them.

沒有他們的資助，這個項目是不可能完成的。

 @phillychinatown  @PCDC\_events  @chinatownpcdc

301 N 9th Street, Philadelphia, PA 19107

info@chinatown-pcdc.org

215-922-2156